

## 地图 24 薯类：马铃薯和甘薯

### Map 24 Tuberous Plants: Potato and Sweet potato

#### 1. 条目

马铃薯 *potato* 和甘薯 *sweet potato* 都是原产于南美大陆的薯类。马铃薯适于气候寒冷的地区，甘薯则适于温暖的地区。一般认为，这两种薯类在 16 世纪几乎同时传播到中国东南的沿海地区。因为生态性质不同，假设传来时期几乎是同时，但也可以推测其接受时期会有差异。

本地图总体考察表示马铃薯和甘薯的词形的分布倾向，进而观察两者的关联，并考察外来植物如何获得新词形。

#### 2. 词形的分类

因为马铃薯和甘薯都是外来植物，构词法多数是以土著的事物为词根，附加修饰成份的。在分析的时候，把词形分成修饰成份和词根来进行研究。因为修饰成份和词根的结合具有一定的规则，我们首先按修饰成份加以分类，然后按词根进行详细分类。

关于修饰成份，我们关注该词形带不带表示外来的成份，分成外来成份和土地成份，把单由词根构成的词形分为修饰成份零。*〈甘薯〉*词形中，还有表示外皮颜色的成份，我们特地分出色彩成份。

在进行详细分类的时候，我们关注表示土著薯类的成份，如“芋”、“薯”、“山药”，以下把这种成份称为“薯类词根”，把其他词根称为“非薯类词根”。“药”常与修饰成份“山”结合，为了方便起见，我们把“山药”作为词根之一。

#### [地图 24-1]马铃薯：综合地图

##### A. “外来”系

###### A-1 “马铃”类

- 马铃薯、马铃芋

###### A-2 “荷兰薯”

###### A-3 〈外国人〉类

- 番人芋、番团薯、红毛芋
- 番仔番薯、红毛番薯、番仔芋仔

###### A-4 “洋”类

###### A-4-1 “洋芋”

- 洋芋、洋芋儿、洋芋子、洋芋豆

###### A-4-2 “洋+〈芋头〉”

- 洋芋艿、洋嗯艿
- 洋芋头、洋蔚头

###### A-4-3 “洋+〈甘薯〉”

- 洋山芋
- 洋山薯
- 洋番芋
- 洋番薯

##### B. “土地”系

###### B-1 “土豆”(包括带“子”、“儿”的)

###### B-2 “地”类

##### B-2-1 “地豆”(包括带“子”、“儿”的)

##### B-2-2 “地蛋”(包括带“子”、“儿”的)

##### B-2-3 “地蔓菁”、“地蔓”

##### B-3 “山”类

###### B-3-1 “山芋”、“山豆”

- 山芋、山芋头

- 山豆(包括带“子”、“儿”的)

###### B-3-2 “山蔓菁”

###### B-3-3 “山药”类

- 山药
- 山药蛋、山药豆

##### C. 修饰成份零

###### C-1 “薯”类

- 薯仔、薯崽

###### C-2 “芋”类

- 芋头、芋豆

##### D. 其他

###### D-1 冒皮芋、川芋仔、杨梅芋 等

###### D-2 咖喱薯、冬薯、雪薯 等

###### D-3 其他：山蛋子、地瓜 等

#### [地图 24-2] 甘薯：综合地图

##### A. “外来”系

###### A-1 “番芋”

###### A-2 “番薯”

##### B. “土地”系

###### B-1 “山”类

###### B-1-1 “山芋” B-1-2 “山薯”

###### B-1-3 “山药” B-1-4 “山萝卜”

###### B-2 “地”类

###### B-2-1 “地瓜” B-2-2 “地萝卜”

##### C. 修饰成份零

###### C-1 “薯”类

- 薯、薯子、薯头、薯噶、薯崽、薯薯

###### C-2 “芋”类

- 芋头

###### C-3 “苕”类

- 苞、苕儿

##### D. “色彩”系

###### D-1 “红”类

###### D-1-1 “红芋” D-1-2 “红薯”

###### D-1-3 “红苕”

###### D-2 “白”类

###### D-2-1 “白芋” D-2-2 “白薯”

###### D-2-3 “白苕”

###### D-3 “黄”类

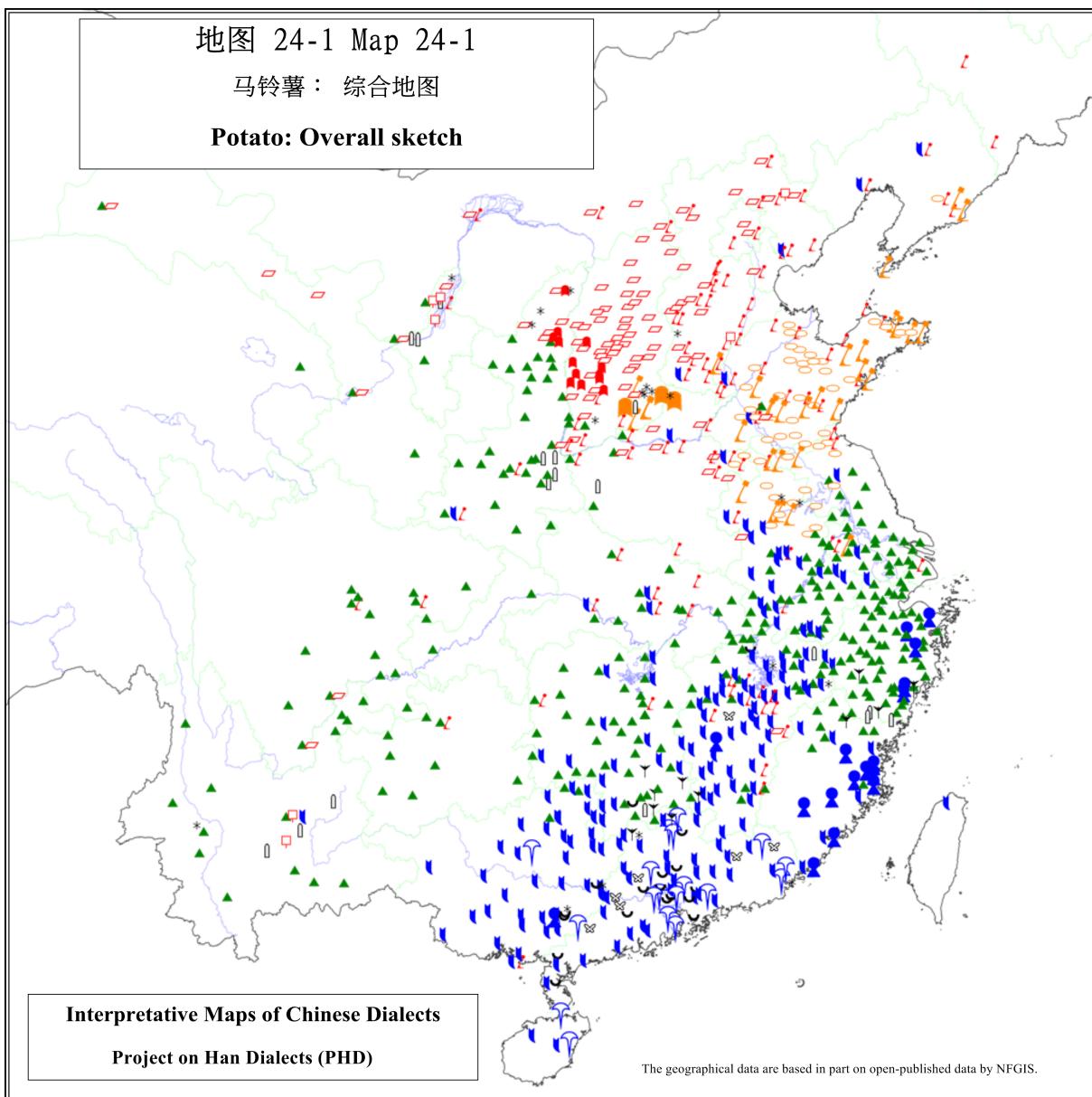
- 黄薯、黄山药

##### E. 其他

###### E-1 花芋、胡芋、饭芋 等

###### E-2 甘薯、萝卜薯 等

###### E-3 其他：番苕、萝卜苕、茴 等



**A. 外来系 / 'foreign' type**

- ⌚ A-1 马铃 maling 类
- ⌚ A-2 荷兰薯 helanshu
- ⌚ A-3 〈外国人〉 (foreigner)类
- ▲ A-4 洋 yang 类

**B. 土地系 / 'land' type**

- ⌚ B-1 土豆 tudou
- ⌚ B-2-1 地豆 didou
- ⌚ B-2-2 地蛋 didan
- ⌚ B-2-3 地蔓菁 dimanjing, 地蔓 diman
- ⌚ B-3-1 山芋 shanyu, 山豆 shandou
- ⌚ B-3-2 山蔓菁 shanmanjing
- ⌚ B-3-3 山药 shanyao 类

**C. 修饰成分零 / no modifiers**

- ⌚ C-1 薯 shu 类
- ⌚ C-2 芋 yu 类

**D. 其他 etc.**

- ⌚ D-1 冒皮芋 maopiyu, 川芋仔 chuanyuzai 等
- ⌚ D-2 咖喱薯 galishu, 冬薯 dongshu 等
- \* D-3 其他：山蛋子 shandanzi, 地瓜 digua 等

### 3. 分布特征与解释

#### 1) 构词法与分布倾向的关系

首先，我们要确认〈马铃薯〉和〈甘薯〉共有的构词法及其分布倾向。

A“外来”系都是由外来成份与薯类词根构成的词形，主要分布在华南沿海地区。因为这些地区被认为是两种薯类最初传来的地区，外来成份反映着该地区存留着从外国来的认知。由此可以推测，最初成立的词形可能属于A系。

B“土地”系多数是由土地成份与非薯类词根构成的词形，主要分布在华北东部。但指称〈甘薯〉的词形中还有土地成份与薯类词根的组合。这些词形原来不指薯类，〈马铃薯〉和〈甘薯〉作为农作物引进以后才会转用于指这两种外来植物。因此，B系成立的年代可能比A系还晚。

南方：A“外来”系 外来成份+薯类词根

北方：B“土地”系 土地成份+非薯类词根

#### 2) 地图 24-1 马铃薯：综合地图

华北东部分布着B“土地”系，其他地区分布着A“外来”系。C修饰成份零的分布较为零散，但南方和北方西部都有。

(a) A-1“马铃”类可能是“马来”的音译，与“薯”或“芋”结合，主要分布在南方。“马铃”一词还包含“像马铃一样地成串生长”这种解释成立的可能性，不过我们重视南方词形多数带“外来”成份的事实，要把“马铃”解释为由“马来”的音讹而归于A系。A-2“荷兰薯”反映传播的途径，分布在广东省。一般地说，外来植物作为一种农作物在当地开始栽培之前，跟实物一同传到的词形容易传播。当初A-1“马铃”类或A-2“荷兰薯”可能广泛分布。现在，A-2类的分布领域限于广东省，可是A-1类既分布在南方，也零星分布在北方，可以推测以前占比现在更广大的分布领域。

(b) A-3〈外国人〉类不仅带“番”，常是“番人”、“红毛”(词义即外国人)，分布在福建的沿海地区。在福建省，指〈甘薯〉的词形是“番薯”，需要加以区别。比如说，在厦门，〈甘薯〉是“番薯”，〈马铃薯〉是“番仔番薯”。这种方式反映着传播过来的先后顺序。就是说，〈甘薯〉的“番薯”首先形成，然后援用〈甘薯〉词形来创造〈马铃薯〉词形。

厦门：〈马铃薯〉 番仔番薯[huan a han tsu]

〈甘薯〉 番薯[huan tsu] (《厦门方言志》)

(c) A-4“洋”类主要与“芋”结合，其分布领域以长江下游为中心，沿着长江一直延伸到云南。参见下文(5)说明。

(d) B-1“土豆”主要分布在华北东部。邻接B-1类分布领域，山东至安徽北部分布着B-2-1“地豆”、B-2-2“地蛋”。在山西以西的大部分，分布着B-3-3“山药”类。参见下文(6)说明。

#### 3) 地图 24-2 甘薯：综合地图

华南沿海地区分布着A“外来”系，华北沿海地区分布着B“土地”系，内陆地区分布着D“色彩”系。C修饰成份零的词形都不分布在沿海地区，有分布在不同词形的交界处的倾向。

(a) A“番”类主要与“薯”结合，分布在浙江、福建、江西以及广东，台湾也属于A类。与〈马铃薯〉一样，这些地区存留着〈甘薯〉从外国传来的认知。现在A类不分布在北方，但是有可能以前和〈甘薯〉的实物一同传到北方。

A-1“番芋”分布在江苏南部至浙江北部，被B-1-1“山芋”和B-1-2“山薯”隔断，呈现出ABA分布。参见下文(5)说明。

(b) B-1“山”类主要有两种形式：其一，与薯类词根结合，“山”多数与“芋”结合，“山”与“薯”的组合只见于江淮地区至浙江北部、安徽南部的若干点；其二，与“药”结合，分布在河北及云南，呈现出远隔分布。

(c) D“色彩”系多数是由色彩成份与薯类词根构成的词形。有的方言点并用D-1“红”类与D-2“白”类，很可能反映品种的差别。

#### 4) “薯类词根”和“非薯类词根”

薯类词根“芋”和“薯”一般都是薯类的总称，多数与外来成份结合。“芋”有分布在北方的倾向，“薯”则有分布在南方的倾向。

〈甘薯〉的词形中(地图 24-2)，D-1-2“红薯”不仅分布在山西省，也分布在湖南，其中后者与A-2“番薯”毗连分布。据此推测，带“薯”的词形过去形成过连续性分布。上文指出，东南沿海地区是〈甘薯〉最初传来的地区，那么，带“薯”的形式很可能与〈甘薯〉这一植物一同传到北方地区。

非薯类词根是因为形状相似作为词根采用的，所以反映着〈马铃薯〉和〈甘薯〉的形状的差异。在山东半岛，两种薯都带修饰成份“地”。可是，〈马铃薯〉的词形中(地图 24-1)，分布着B-2-1“地豆”、B-2-2“地蛋”，都采用使人联想起圆形的成份。〈甘薯〉的词形中(地图 24-2)，分布着D-2“地瓜”，使人联想起细长形。

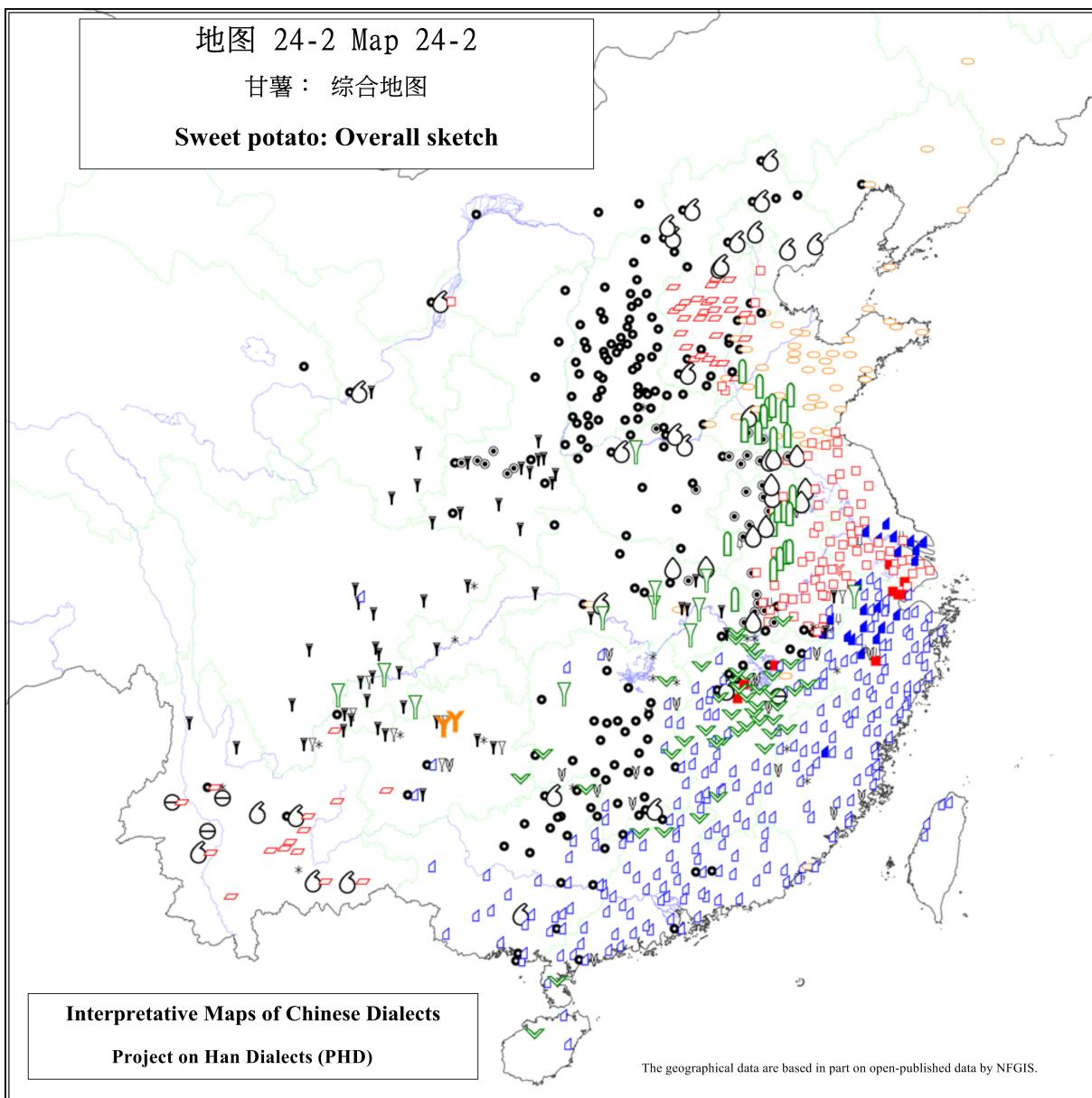
#### 5) 地图 24-3 马铃薯：“洋”类的分布

此地图把地图 24-1 的 A-4“洋”类按构词法进行详细分类，并考察“洋芋”成立的过程。

在长江下游，分布着以指称其他薯类的词形为词根，加上修饰成份“洋”构成的词形：(a)A-4-2“洋+〈芋头〉”、(b)A-4-3“洋+〈甘薯〉”。

(a) A-4-2“洋+〈芋头〉”小类是以〈芋头〉(taro)义词形为词根，加上修饰成份“洋”构成的，分布在浙江北部、安徽南部、江西至湖南。

(b) A-4-3“洋+〈甘薯〉”小类是以〈甘薯〉义词形为词根，加上修饰成份“洋”构成的，分布在江苏、



**A. 外来系 / 'foreign' type**

■ A-1 番芋 fanyu

□ A-2 番薯 fanshu

**B. 土地系 / 'land' type**

□ B-1-1 山芋 shanyu

■ B-1-2 山薯 shanshu

□ B-1-3 山药 shanyao

▼ B-1-4 山萝卜 shanluobo

○ B-2-1 地瓜 digua

◆ B-2-2 地萝卜 diluobo

**C. 修饰成分零 / no modifiers**

▼ C-1 薯 shu类

□ C-2 芋 yu类

▼ C-3 茄 shao类

**D. 色彩系 / 'color' type**

**D-1 红 hong类 ('red' group)**

● D-1-1 红芋 hongyu

● D-1-2 红薯 hongshu

▼ D-1-3 红苕 hongshao

**D-2 白 bai类 ('white' group)**

○ D-2-1 白芋 baiyu

○ D-2-2 白薯 baishu

▼ D-2-3 白苕 baishao

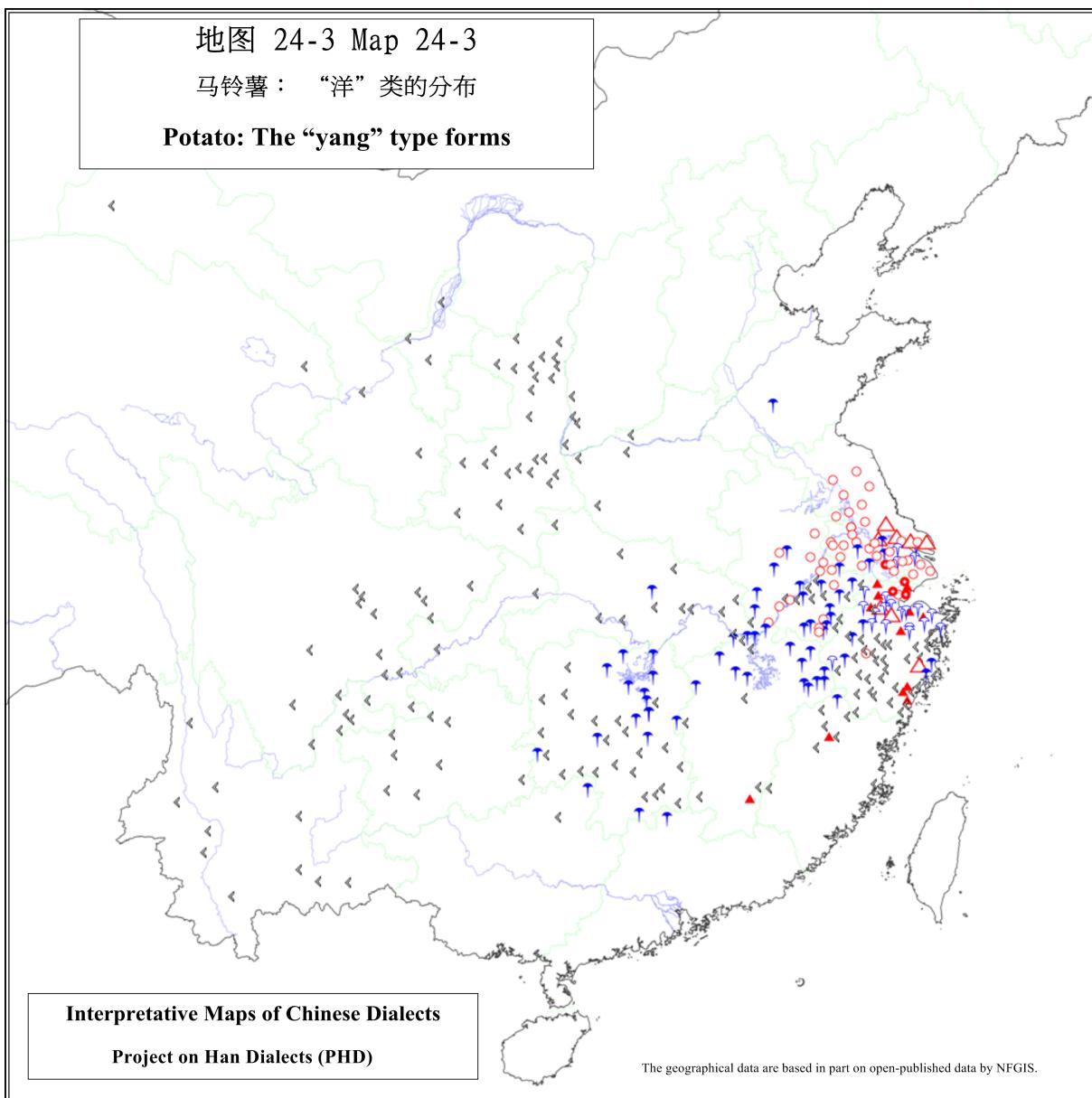
⊖ D-3 黄 huang类 ('yellow' group)

**E. 其他 etc.**

△ E-1 花芋 huayu, 胡芋 huyu, 饭芋 fanyu 等

▼ E-2 甘薯 ganshu, 萝卜薯 luoboshu 等

\* E-3 其他： 番苕 fanshao, 苗 hui 等



\*代码仿照地图 24-1

\*Group numbers are after Map 24-1

#### A-4 洋 yang 类

##### A-4-1 洋芋 yangyu

« 洋芋 yangyu

##### A-4-2 洋+〈芋头〉(foreign taro)

† 洋芋艿 yangyunai

† 洋芋头 yangyutou

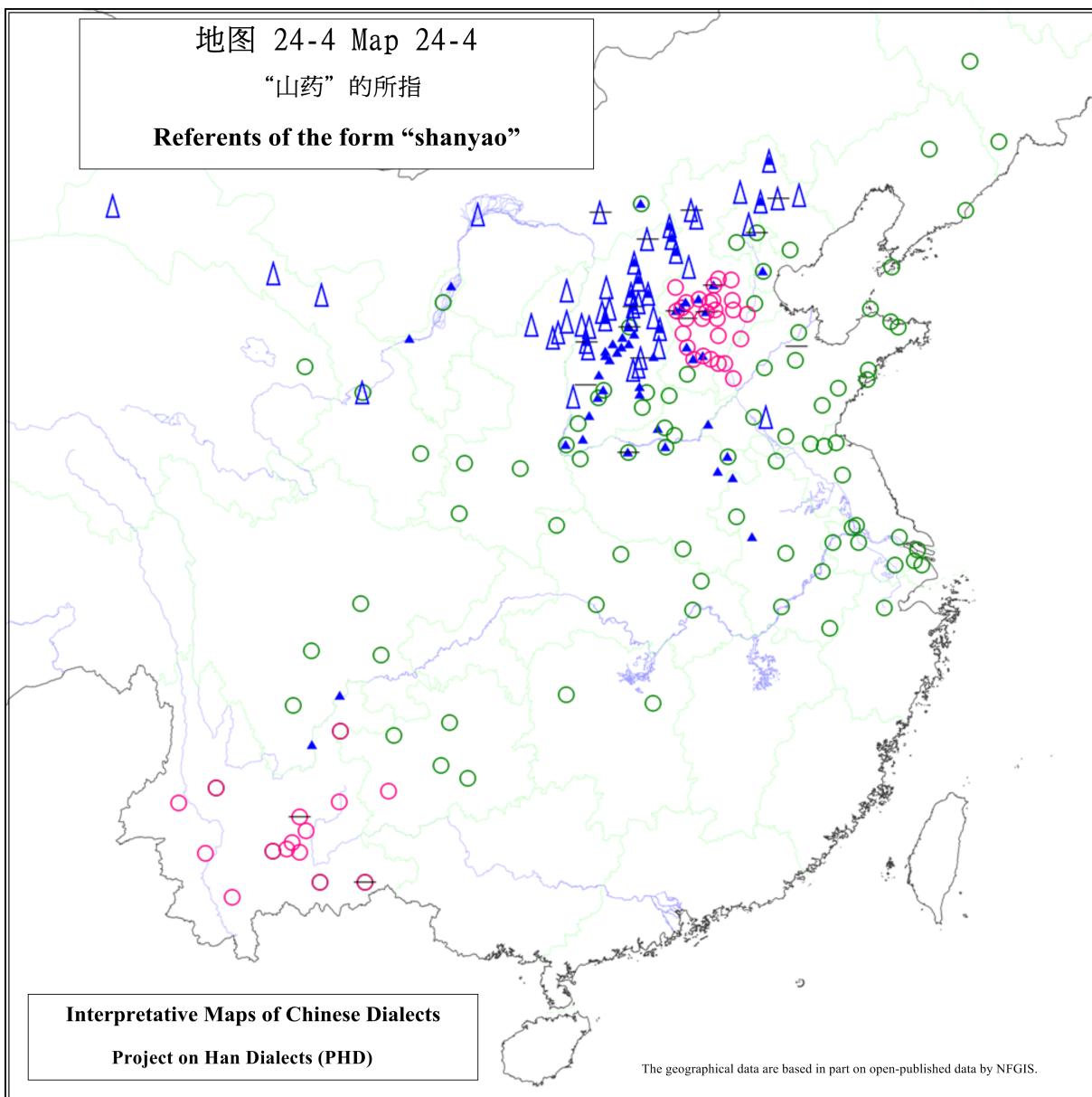
##### A-4-3 洋+〈甘薯〉(foreign sweet potato)

○ 洋山芋 yangshanyu

● 洋山薯 yangshanshu

△ 洋番芋 yangfanyu

▲ 洋番薯 yangfanshu



指马铃薯 / denoting potato

B-3-3 山药 shanyao类

△ 山药 shanyao

▲ 山药蛋 shanyaodian, 山药豆 shanyaodou

指甘薯 / denoting sweet potato

B-1-3 山药 shanyao类

○ 山药 shanyao

指薯蓣 / denoting yam

○ 山药 shanyao

— 长山药 changshanyao, 白山药 baishanyao

安徽东部至浙江北部。“洋山芋”越过长江线，分布于江淮地区至长江南岸，其分布领域与“洋番芋”的分布领域可以看作ABA分布。根据这种解释，“洋番芋”也原来分布在江苏南部一带，由于“洋山芋”的南下，被分隔在南北两边。

A-4-2 小类的分布领域可以说限于长江南边，A-4-3 小类越过长江线，浙江北部有并用两种方式的方言点。由此可以推测，A-4-2 小类成立的时期比 A-4-3 小类还早。就是说，A-4-3 小类在江淮地区成立而南下以前，带有修饰成份“洋”的词形先传到了长江下游，其词根可能是〈芋头〉义词形。

A-4-1“洋芋”分布地区相当广泛，主要分布在浙江南部以及湖南以西的内陆地区，但不见于长江下游。对于“洋芋”形成的过程，可以提出以下两种解释。

(一) 根据“洋+〈甘薯〉”方式，“洋山芋”或“洋番芋”出现，随着离开江淮地区，原来的词源逐渐被遗忘，词根的第一成份“山”或“番”脱落，而成为“洋芋”。

(二) 根据“洋+〈芋头〉”方式，“洋芋头”或“洋芋艿”出现，但是随着词源被遗忘，此后带有后缀性质的第三音节脱落。

A-4-1“洋芋”和 A-4-2 小类有相重叠的分布，而和 A-4-3 小类几乎没有重叠分布，我们认为第二解释的可能性更大。

A-4-1“洋芋”传到四川之后，以当地的〈马铃薯〉生产量的扩大为背景，其分布领域延伸到陕西、甘肃。西部一带分布着“洋芋”一个新词形，这样的分布格局反映着它的传播速度非常快，可能是新来事物特有的性质。

#### 6) 地图 24-4: “山药”的所指

“山药”本来指原有品种的薯类〈薯蓣〉(yam)，作为农作物〈薯蓣〉和〈马铃薯〉(potato)、〈甘薯〉(sweet potato)的地位倒置之后，才会转用于这些外来植物。在〈马铃薯〉和〈甘薯〉的方言地图上，带词素“山药”的词形主要分布在北方的东部。但是，词素“山药”一般用于指〈薯蓣〉的词形，北方的东部也不例外。所以我们需要考察〈马铃薯〉、〈甘薯〉和〈薯蓣〉三者的关系。

不带附加成份的“山药”，在山西北部至河北北部指〈马铃薯〉，在河北南部指〈甘薯〉，在山西南部指〈薯蓣〉，呈现“地理上的互补分布”。关于〈马铃薯〉的词形，带词素“山药”的词形也分布在山西北部、河北北部以外的地区，不过都带后置成份(例如“山药蛋”、“山药豆”)，以回避同形冲突。北方有意识地把这两种薯类加以区别。有的方言点并用“山药蛋”和“山药”，都集中分布在〈甘薯〉领域与〈马铃薯〉领域的交界处附近。关于〈薯蓣〉的词形，带词素“山药”的词形也分布在山西南部以外。在山

西北部，将修饰成份“长”前置于“山药”，在河北将“麻”、“白”等成份前置，以保持区别。根据上面所说的情况，在山西省、河北省“山药”的分布如下表 1。

表 1

	山西		河北
	北部	中·南部	南部
potato	山药	山药蛋	
sweet potato	红薯		山药
yam	长山药	山药	白山药 等

〈甘薯〉义“山药”分布在河北及云南，呈现出远隔分布，但是不能解释以前呈现出连续性分布。不带附加成份的“山药”在河北和云南转用于〈甘薯〉，在山西转用于〈马铃薯〉，在其他地区一般表示〈薯蓣〉，〈甘薯〉义“山药”被〈薯蓣〉义“山药”分隔在南北两边。即使〈甘薯〉义“山药”以前呈现为连续性分布，也不能解释由原有薯类转用于〈甘薯〉的“山药”，又转用于原有薯类〈薯蓣〉。

**关键词：**长江型分布、地理上的互补分布、远隔分布、ABA分布

#### Summary

Potato (pomme de terre) and sweet potato (patate douce) are nonnative plants in China, having been successively introduced into China in the 16<sup>th</sup> century. The majority of their forms are composed of names of native plants (stems) together with prepositional components (modifiers).

The modifiers employed are classified into three types in terms of their meaning: ‘foreign (product)’, ‘land’ and ‘zero’ (i.e., forms having no modifiers). Additionally, in the case of sweet potato, there sometimes also appear morphemes referring to ‘color’. Stems employed are classified into ‘potato’ and ‘non-potato’ types in terms of their meaning.

#### 1) Word formation and distribution tendency

There is a sort of fixed rule as to the combination of modifiers and stems. If the form takes ‘foreign’ as a modifier, its stem is mostly ‘potato’, Type A foreign type, on Map 24-1 & 24-2. For instance, the word *malingshu* 马铃薯 may mean ‘Malay potato’. If the word takes ‘land’ as a modifier, its stem is mostly ‘non-potato’, Type B land type, on the map. A prototypical example of this is the word *tudou* 土豆, which means ‘soil bean’. Type C (no modifier)

uniquely takes the stem originally meaning any aboriginal potato, such as *shu* 薯 and *yu* 芋.

Type A (foreign type) is distributed in the southern coastal area, where these new plants must have been first introduced into China in the 16<sup>th</sup> Century, and this fact indicates that this particular type predates the forms of Type B.

Type B (land type) tends to be distributed in the Northeastern area. These names must have arisen after their cultivation took root in the particular areas, so they can be considered as newer than Type A.

### 2) Map 24-1 Potato: Overall sketch

There is a tendency that Type B (land type) is distributed in the Northeastern area, while Type A (foreign type) is distributed in other areas. Type C (no modifier) shows a scattered distribution in the Southern area as well as in the Northwestern area.

A-1 *maling* 马铃 and A-2 *helanshu* 荷兰薯 (literally meaning ‘Holland potato’) are mainly distributed in the South, but A-1 is also found in the Northern area. This may suggest a broader distribution of this form in the past. A-3 ‘foreigner’ is distributed along the coastal area of Fujian province. This type is characterized by the use of *fanren* 番人 or *hongmao* 红毛, meaning ‘foreigner’ or ‘Westerner’, and such forms as *fanzai-fanshu* 番仔番薯, which are the composites of modifiers and the forms for “sweet potato”, would indicate an earlier introduction of “sweet potato” into China than “potato”. A-4 *yang* 洋 shows the Yangtze type distribution.

B-1 *tudou* 土豆, B-2-1 *didou* 地豆 and B-2-2 *didan* 地蛋 are adjoined in distribution in the Northeastern area, whereas in Shanxi and westward from it B-3-3 *shanyao* 山药 is dominant.

### 3) Map 24-2 Sweet potato: Overall sketch

There appears a rather clear-cut distribution on the map, with A ‘foreign’ type forms using *fan* 番 distributed in the Southern coastal area, B ‘land’ type distributed in the Northern coastal area and D ‘color’ type distributed in the inland. Type C (no modifier) tends to appear around the border of these types.

It is noted for Type B that B-1-1 *shanyu* 山芋 extends from the Jianghuai area as far as to the northern part of Zhejiang province, and that B-1-3 *shanyao* 山药 shows a remote distribution in Hebei and Yun’nan.

It is noted for Type D that D-1 *hong* 红 (red) and D-2 *bai* 白 (white) are frequently co-used at one locality, presumably reflecting the variety of “sweet

potato”.

### 4) ‘potato’ stem and ‘non-potato’ stem

The stem *yu* 芋 is generally distributed in the North, and the stem *shu* 薯 in the South. As for the forms for “sweet potato”, forms having the stem *shu* 薯 are distributed in the Southeastern area and in Shanxi as well, suggesting the possibility of continuous distribution in the past.

The ‘non-potato’ stem serves to express the difference in the shape between “potato” and “sweet potato”, namely in Shandong, *didan* 地蛋 (earth egg) for “potato” and *digua* 地瓜 (earth cucurbit) for “sweet potato”.

### 5) Map 24-3 Potato: the “yang” type forms

This map aims at exploring the historical formation of some *yang* 洋 type forms meaning “potato”.

The dominant form in the lower reaches of the Yangtze River is the “*yang* 洋+‘sweet potato’” type (A-4-3), among which *yangfanyu* 洋番芋 may be the oldest. However, a much older form may be the *yang* 洋+‘taro’ type (A-4-2), which is distributed along the Yangtze River. Presumably these forms (*yangyutou* 洋芋头 and *yangyunai* 洋芋艿) were once transmitted from the lower reaches westwards down the river, while in the process of transmission they were changed to *yangyu* 洋芋 (A-4-1) and spread over the vast area of the Western inland.

### 6) Map 24-4 Referents of the form “*shanyao*”

In this map, plural symbols assigned to each individual point are overlapped.

The referents of the form *shanyao* 山药 vary depending on dialect. When lacking an additional component it denotes “potato” in north Shanxi and north Hebei, but denotes “sweet potato” in south Hebei, and denotes “yam” in south Shanxi, thus forming a geographic complementary distribution.

The form *shanyao* 山药, as the one denoting “sweet potato”, shows a remote distribution in Hebei on the one hand and in Yun’nan on the other, but there might not have been continuous geographical distribution in the past.

*Keywords:* Yangtze type distribution, geographically complementary distribution, remote distribution, ‘ABA’ distribution

(铃木史己, Fumiki Suzuki)